

**Mobil: +48 508 071 692**

# E-Mail: karolina.gmyz@lingvisto.pl

 **biuro@lingvisto.pl**

**www: www.lingvisto.pl**

**ADRESSE:**

**ul. Kminkowa 182a/1**

**62-064 Plewiska**

Karolina Gmyz

|  |  |
| --- | --- |
| Persönliche Daten | Geburtsdatum: *28.02.1982*Geburtsort: Wrocław |
| Ausbildung | 2008 – 2009 ***Adam- Mickiewicz- Universität, Poznań*,**Postgraduales Studium für Übersetzer und Dolmetscher der deutschen Sprache2005 – 2007 ***Adam- Mickiewicz- Universität, Poznań*** Fachrichtung: **Angewandte Linguistik** Fachgebiet: **Glottodidaktik**, **Akademischer Grad**: Magister für Angewandte Linguistik |
|  | 2001 – 2005 ***Adam- Mickiewicz- Universität, Poznań*** Fachrichtung: **Angewandte Linguistik** Fachgebiet: **Glottodidaktik**, Akademischer Grad: Bachelor |
| Praktische Erfahrung | Seit IX. 2012 **Lingvisto Karolina Gmyz** **Übersetzerin der deutschen Sprache*** Übersetzungen aus dem Deutschen ins Polnische
* Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche
* Korrektur von den übersetzten Texten (aus dem Deutschen ins Polnische)
* Ausführung von beglaubigten Übersetzungen (in Zusammenarbeit mit beeidigten Übersetzern)
* Übersetzung von Texten aus folgenden Themenbereichen:

- Recht, Wirtschaft, Bankwesen, Finanzwesen: Handelsverträge, beglaubigte Übersetzungen (Schulzeugnisse, Arbeitszeugnisse, Fahrzeugbriefe usw.), Rechnungen, Anfragen, Lieferscheine, Auftragsbestätigungen usw.- Technik: IT, SAP, Automobilindustrie (Autopflege), Umweltschutz* Zusammenarbeit mit anderen Übersetzungsbüros sowie Dolmetschern und Übersetzern
* Überwachung und Kontrolle der Übersetzungen (Kunde- Übersetzer)

VII 2007 – VII 2011 **Übersetzungsbüro Czaronek** in Poznań **Übersetzerin der deutschen Sprache*** Übersetzungen aus dem Deutschen ins Polnische
* Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche
* Korrektur von den übersetzten Texten (aus dem Deutschen ins Polnische)
* Ausführung von beglaubigten Übersetzungen (in Zusammenarbeit mit beeidigten Übersetzern)
* Übersetzung von Texten aus folgenden Themenbereichen:

- Recht, Wirtschaft, Bankwesen, Finanzwesen: Handelsverträge, beglaubigte Übersetzungen (Schulzeugnisse, Arbeitszeugnisse, Fahrzeugbriefe usw.), Rechnungen, Anfragen, Lieferscheine, Auftragsbestätigungen usw.- Technik: IT, SAP, Automobilindustrie (Autopflege), UmweltschutzII 2007- VII 2007 **Arvato Services** in Poznań **Mitarbeiter für Datenverarbeitung und Kundendienst (Back** **Office)*** Bearbeitung von deutschsprachigen Dokumenten, die mit folgenden Tätigkeiten verbunden sind:

- Kontenänderung, Kontentrennung u. ä. der Vodafone- Kunden- Adressänderung der Kunden und Users von Vodafone- Übertragung von Nummern der Vodafone- Kunden in andere Mobilfunknetze - Änderung der Zahlungsart von Vodafone- Kunden |
|  |  X 2004 – II 2005 **Gymnasium Nr. 41, Poznań** **Deutschlehrerin**  (Berufspraxis) |
| Zusätzliche Informationen | Fähigkeit, unter Zeitdruck fortlaufend gute Ergebnisse zu erzielen, Gewissenhaftigkeit, Teamfähigkeit, sehr gute Anwenderkenntnisse im Betriebssystem Windows, MS Office, Internet, Führerschein Kat. B |
| Sprachkenntnisse | Deutsch – verhandlungssicher (Wirtschaftsdeutsch)Englisch – gut Russisch -Grundkenntnisse |
| Hobby | Fremdsprachen, Reiten, Schwimmen |